



ZŁOTA ŁÓDŹ

II FESTIWAL KULTURY SŁOWEŃSKIEJ

Mikołów, Sosnowiec, Katowice, Kraków,
Bielsko-Biała

od 24 do 28 maja 2011 r.

Szanowni Państwo,
zapraszamy na II edycję Festiwalu Kultury
Słoweńskiej ZŁOTA ŁÓDŹ w Polsce!

Goście ze Słowenii:

Ksenija Jus - Xenia, Jure Potokar, Suzana Tratnik

Szczegóły na stronie internetowej:

<http://festiwalzlotalodz2011.webnode.com/>

ZLATI ČOLN

2. FESTIVAL SLOVENSKE KULTURE

Mikołów, Sosnowiec, Katowice, Kraków,
Bielsko-Biała

od 24. do 28. maja 2011

*Spoštovani,
vabimo vas na 2. festival slovenske kulture
ZLATI ČOLN na Poljskem!*

Gostje iz Slovenije:

Program v slovenščini na:

torek, 24. maja

MIKOŁÓW

18.00

Literarno-glasbeni večer: Suzana Tratnik, Jure Potokar in Ksenija Jus - Xenia

Vodita: **Maciej Melecki, Tatjana Jamnik**

Kje: Instytut Mikołowski, Mikołów, al. Jana Pawła II 8/5

sreda, 25. maja

SOSNOWIEC

9.45-11.15

Predavanje v slovenščini: *Lezbična zgodba*

Predava: **Suzana Tratnik**

Kje: Šlezijaska univerza, Filološka fakulteta, Sosnowiec, ul. Grota-Roweckiego 5, predavalnica 1.19

11.30-13.00

Predavanje v slovenščini: *Poezija in popularna glasba*

Predava: **Jure Potokar**

Kje: Šlezijaska univerza, Filološka fakulteta, Sosnowiec, ul. Grota-Roweckiego 5, predavalnica 1.19

KATOVICE

17.00

Slavnostna otvoritev festivala

Kje: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

17.15

Literarni večer: Suzana Tratnik in Jure Potokar

Vodita: **Monika Gawlak, Tatjana Jamnik**

Kje: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

18.30

Kantavtorski koncert: Ksenija Jus - Xenia

Kje: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

četrtek, 26. maja

KRAKOV

15.00–16.30

Predavanje v slovenščini: *Lezbična zgodba*

Predava: **Suzana Tratnik**

Kje: Jagelonska univerza, Oddelek za slovansko filologijo, Krakov, al. Mickiewicza 9–11, predavalnica 109

20.00

TRANSPOETICA - literatura in glasba: Suzana Tratnik, Jure Potokar, Ksenija Jus - Xenia, Srečko Kosovel, fotografija: Bojan Breclj, Marko Modic

Vodita: **Tatjana Jamnik, Maciej Melecki**

Kje: Śródmiejski Ośrodek Kultury, Krakov, ul. Mikołajska 2

petek, 27. maja

KRAKOV

18.00–20.00

Delavnica kreativnega pisanja v slovenščini za sloveniste

Vodita: **Tatjana Jamnik, Ksenija Jus - Xenia**

Kje: Satori, Krakov, ul. Józefa 25

sobota, 28. maja

BIELSKO-BIAŁA

17.00

PREVAJALSKA DELAVNICA za poljske študente slovenščine in češčine

Literarno-glasbeni večer: Suzana Tratnik, Jure Potokar, Ksenija Jus - Xenia (Slovenija), Renata Putzlacher (Poljska-Češka) in Irena Šťastná, Jan Balabán (Češka)

Vodita: **Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik**

Kje: Galeria Wzgórze, Bielsko-Biała, ul. Wzgórze 4

<http://festiwalzlotalodz2011.webnode.com/>

<http://warsztaty.translatorskie.prv.pl/>

UDELEŽENCI FESTIVALA

Suzana Tratnik (1963) je pisateljica, prevajalka in publicistka. Diplomirala je iz sociologije na Fakulteti za družbene vede in magistrirala iz antropologije spolov na ISH v Ljubljani. Objavila je pet kratkoprozornih zbirk: *Pod ničlo* (1997), *Na svojem dvorišču* (2003), *Vzporednice* (2005), *Česa nisem nikoli razumela na vlaku* (2008) in *Dva svetova* (2009), dva romana: *Ime mi je Damjan* (2001), ki ga je tudi dramatisirala, in *Tretji svet* (2007), ter otroško slikanico *Zafuškana Ganca* (2010). Je tudi soavtorica zbornika o lezbičnem gibanju v Sloveniji in avtorica študije o lezbični literaturi *Lezbična zgodba* (2004). Leta 2007 je dobila nagrado Prešernovega sklada za literaturo. Njene knjige in kratke zgodbe so prevedene v več kot petnajst jezikov; samostojne knjižne izdaje ima na Češkem, Slovaškem, v Srbiji, Italiji in Avstriji. Suzana Tratnik je iz angleščine prevedla tudi več leposlovnih in teoretskih del.

Jure Potokar (1956) je slovenski pesnik, prevajalec in glasbeni urednik. Že kot študent je začel aktivno delovati v literarni sekciji Studentskega kulturnega centra (ŠKUC) in na Radiu Student. Pozneje se je kot glasbeni redaktor in urednik zaposlil na radiu RGL, po dveh letih pa se je odločil za svobodni poklic in se s pisanjem in prevajanjem ukvarjal do leta 1987, ko se je zaposlil kot koordinator programov Centra interesnih dejavnosti mladih na Kersnikovi. V tej vlogi je vodil adaptacijo in opremljanje Kluba K4, po njegovi otvoritvi pa nekaj časa skrbel za njegovo programsko zasnovo. Razen tega je organiziral festival *Druga godba* in pripravljala tudi različne druge glasbene dogodke. Od leta 1990 dalje je spet v svobodnem poklicu. Leta 1980 je pri ŠKUC-u izdal prvo pesniško zbirko *Aiton*, dve leti kasneje pa v *Pesniškem almanahu mladih* še drugo zbirko *Pokrajina se tu nagiba proti jugu* (MK 1982). Pri isti založbi je objavil še dve pesniški zbirki, *Ambiente zvočnih pokrajin* (1986) in *Stvari v praznini* (1990). Prevaja sodobno strokovno literaturo in leposlovje iz angleščine in bosanščine.

Ksenija Jus - Xenia (1972) je glasbenica, kantavtorica, pesnica in skladateljica. Kot glasbena ustvarjalka je začela delovati leta 1989 na gledališkem področju, rezultat je bil videospot in zgoščenka 142 v sodelovanju s skupino Central Problem. Prvi samostojni kantavtorski nastopi segajo v leto 1993/94. Z glasbeno skupino Link der Wasser je leta 1996 posnela glasbeni debi *Xenia&Link der Wasser*. To je bila brezkompromisna kritika družbe, ki je v punk-rock izvedbi učinkovala še zlasti v koncertni verziji. Isto leto je s skupino nastopila na znamenitem festivalu *Novi Rock* v Ljubljani in drugod po Sloveniji. Leta 1997 je začela Xenia sodelovati z novo nastalo skupino *No Phobia Orchestra*, s katero je ustvarila glasbeno-gledališki projekt *Človeštvo v A-molu*, leta 2000 pa so posneli še album *Človeštvo v A-molu*. Xenia je v zadnjih sedmih letih sodelovala pri več skupinskih projektih in njeno ustvarjanje je predstavljeno na zgoščenki *Faust TV - rock'n'roll opera* (SNG Maribor 1996), na kompilaciji *"Čuj ti, v Mariboru si!"* (KMŠ 2000), na kompilaciji *Rokerji pojejo pesnike* (MKC-Maribor 2001) in *Šanson 2001* (tekmovanje šansonjerjev na ljubljanskem gradu). Leta 2002 je pod okriljem

Subkulturnega azila izdala albuma Xenia Total in L'humanite nouvelle (s skupino No Phobia Orchestra). Zdaj Xenia pripravlja kar dva albuma, Karta do sonca in Jakob&Ruah Xenia.

Ksenija Jus - Xenia je ustvarjalka z izrazitim pesniško-sociološkim stališčem, ki s temnimi baladami, ironičnimi pripombami, kritiko militarizma in represije kot predstavnica udarnega mladega vala, brezkompromisno opozarja na potrebo po reorganizaciji človeške zavesti - ne samo na lokalnem - temveč tudi na globalnem civilizacijskem nivoju. V glasbenem smislu se ne omejuje na specifične zvrsti in podzvrsti, temveč se prepušča najrazličnejšim vplivom, ki jih oblikuje v ekspresivne in eksperimentalne muzikalične okvirje z vedno novimi ustvarjalkami in ustvarjalci.

Agnieszka Będkowska-Kopczyk (1972) je jezikoslovka in slovenistka, asistentka na univerzi Akademia Techniczno-Humanistyczna v Bielsko-Biały, prevajalka slovenske literature (mdr. izbori pesmi P. Čučnika, A. Ihana, B. Mozetiča, P. Semoliča) in avtorica knjige *Jezikovna podoba negativnih čustev v slovenskem jeziku: Kognitivni pristop* (2004). Je idejna nosilka in glavna organizatorica prevajalske delavnice v Bielsko-Biały, stalna sodelavka poletnih šol slovenskega jezika in poljska konzultantka mednarodnega literarnega festivala Vilenica.

Monika Gawlak (1976) je literarna znanstvenica in slovenistka, asistentka na Katedri za literarno teorijo in prevajanje na Oddelku za slovansko filologijo Šlezijske univerze v Katowicah. Proučuje južnoslovanske literature, ukvarja se predvsem s sodobno slovensko literaturo, problematiko literarnega prevoda, literarne teorije (mdr. kulturne raziskave, feminizem, *gender* in *queer*) ter glotodidaktiko. Iz slovenščine prevaja literarna in znanstvena besedila.

Tatjana Jamnik (1976) je slovenska pisateljica, pesnica (avtorica zbirke *Brez*, 2009), prevajalka češke in poljske literature (mdr. Berková, Brycz, Fuks, Denemarková, Wiedemann, Lem, Witkowski, Masłowska), prejemnica priznanja za najboljšega mladega prevajalca (2009), urednica in založnica leposlovne literature, organizatorica kulturnih prireditev in učiteljica slovenščine kot tujega jezika.

Maciej Melecki (1969) je poljski pesnik, scenarist, urednik in založnik. Avtor štirih pesniških listov: *Zachodzenie za siebie* (Stopiti si za hrbet, 1993), *Dalsze zajścia* (Novi incidenti, 1998), *Panoramix* (2001), *Opuszczone strony* (Zapuščene strani, 2008) in pesniških zbirk: *Te sprawy* (Te zadeve, 1995), *Niebezpiecznie blisko* (Nevarno blizu, 1996), *Zimni ogrodnicy* (Mrzli vrtnarji, 1999), *Przypadki in odmiany* (Sklanjatve in spregatve, 2001), *Bermudzkie historie* (Bermudske zgodbe, 2005), *Zawsze wszędzie indziej* (Vedno povsod drugje, 2008) - izbor pesmi 1995-2005, *Przester* (Overdrive, 2009). Pesmi je objavil v vseh pomembnejših poljskih revijah (mdr. *Twórczość*, *Kresy*, *Odra*, *Nowy Nurt*, *Akcent*, *Studium*, *Czas Kultury*, *Tygodnik Powszechny*) in v pesniških antologijah: *Inny świt* (Drugi svit, 1994), *Macie swoich poetów* (Tukaj so vaši pesniki, 1996 in 1997), *Długie pożegnanie* (Dolgo slovo, 1997), *Antologia współczesnej poezji polskiej* (Antologija sodobne poljske poezije, 2000), *14. 44* (2000), *Martwe punkty* (Mrtve točke, 2004), *Altered State: New Polish Poetry* (ARC PUBLICATIONS,

Wielka Brytania, 2003), *Vingt - quatre poètes polonais* (Traduits par Georges Lisowski, Editions du Murmure, Francja, 2003). Je soavtor filmskih scenarijev: *Wojaczek* (1997) *Autsajder* (2000), *Dzień oszusta* (Prevarantov dan, 2000), *Erwin ze Śląska* (Ervin iz Šlezije, 2003). Melecki je tudi urednik še neobjavljenih pesmi Rafała Wojaczka, *Reszta krwi* (Preostanek krvi, 1999) in sourednik kritično-spominskega zbornika *Który jest. Rafał Wojaczek w oczach przyjaciół, krytyków in badaczy* (Ki je: Rafał Wojaczek v očeh prijateljev, kritikov in raziskovalcev, 2001). Njegove pesmi so bile prevedene v angleščino, češčino, nemščino, slovaščino, francoščino, slovenščino, srbsščino. Je glavni urednik revije *Arkadia - katastrofična revija*, je član Poljskega društva pisateljev in direktor Mikołowskega inštituta.

Renata Putzlacher (1966) je poljsko-češka pesnica, scenaristka, dramaturginja, prevajalka in propagatorka češke literature na Poljskem. Po narodnosti je Poljakinja, rojena na Češkem, zdaj živi v Brnu. Napisala je več gledaliških iger, izdala več zbirk pesmi (v poljščini in češkem prevodu) ter pesmi Jaromírja Nohavice in drugih čeških kantavtorjev. Leta 1994 je prejela nagrado Georga Trakla, 1996 nagrado Marka Jodłowskega in 2002 nagrado Kościelskih.

Irena Štastná (1978) je češka pesnica in pisateljica. Po izobrazbi je bohemistka in bibliotekarka. Izdala je pesniški zbirki *Zámky* (Premolki, 2006) in *Všechny tvoje smrti* (Vse tvoje smrti, 2010). Trenutno pripravlja zbirko kratkih zgodb.

PREDSTAVITEV DRUGIH UMETNIKOV

Srečko Kosovel (1904–1926) je bil slovenski pesnik, esejist in publicist, eden najpomembnejših slovenskih ustvarjalcev 20. stoletja. Njegove pesmi v znamenju avantgardnih smeri v umetnosti, kot so konstruktivizem (zlasti t. i. integrali in konsi), dadaizem, futurizem in nadrealizem, so močno vplivale na sodobno slovensko umetnost, njegov poziv, naj človečanstvo spet postane vrednota, pa postaja v današnjih časih vedno bolj aktualen. *Zlati čoln* je naslov pesniške zbirke, ki zaradi pesnikove prezgodnje smrti nikoli ni izšla.

Bojan Breclj (1953) je slovenski fotoreporter. Ukvarja se s fotografijo, novinarstvom, videoprodukcijo, multimediji, grafičnim oblikovanjem in gledališko scenografijo. Od leta 1991 sodeluje s številnimi fotografskimi agencijami in revijami (Gamma, Saola, Sygma, Corbis, Grazzia Neri, Still Pictures, Visum itd.) Leta 1994 je ustanovil neodvisno tiskovno agencijo i/p/a PRESS (danes IPAK). Svoja dela predstavlja na razstavah po celem svetu.

Marko Modic (1958) je fotograf, slikar, vizualni umetnik in član ekipe FlipFlipMeHeidi. Na podlagi koncepta »duš« krajev je razvil izvirne slike in poseben fotografski pristop – fotografsko montažo: s prekrivanjem več fotografij ustvarja nov duhovni prostor, ki deluje kot okno v svet sanjskih podob. Fotomontaže je predstavljal mdr. v Italiji, Ekvadorju, Argentini, Kanadi in v Barbicanu v Londonu.

Jan Balabán (1961–2010) je bil češki pisatelj, publicist in prevajalec. Izdal je 13 proznih del, za katere je prejel več nagrad, med drugim nacionalno nagrado za literaturo 2004 in magnesio litero 2005 ter leta 2011 posthumno za zbirko kratkih zgodb *Zeptej se táty* (Vprašaj očka, 2010). Iz angleščine je prevajal leposlovje in tehnična besedila, bil je stalni sodelavec revije *Respekt*.

PREVAJALCI SLOVENSKE KNJIŽEVNOSTI

Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Gl. zgoraj.

Michał Kopczyk (1971) je poljski polonist, literarni zgodovinar, asistent na Tehnično-humanistični akademiji v Bielsko-Biały, urednik znanstvene revije *Świat i Słowo*, prevajalec slovenske literature (mdr. poezije A. Ihana, T. Škrjanca, D. Zajca). Ukvarja se s sodobno literaturo, vprašanji identitete in kolektivne zavesti. Je avtor knjige o poljskem pisatelju Andrzej Bobkowskem in sodeluje pri študentski prevajalski delavnici univerzi v Bielsko-Biały.

Jacek Lenkiewicz (1985) je študent ruske in slovanske filologije na Jagelonski univerzi v Krakovu. Zanimata ga predvsem zgodovinsko in primerjalno jezikoslovje. Piše diplomsko delo o medsebojnih povezavah med zasnovo književnega jezika pri hrvaških in slovenskih protestantih v 16. stoletju. Zaenkrat ljubiteljsko prevaja leposlovje (najraje poezijo) iz različnih slovanskih jezikov in angleščine.

Tomasz Łukaszewicz (1984) je diplomant slavistike na Univerzi v Gdansk in slušatelj doktorskega filološkega študija na isti univerzi. Iz slovenščine je prevedel zbirko kratkih zgodb Aleša Čara *Made in Slovenia* (2008), roman Gorana Vojnoviča *Čefurji raus* (Czefurzy raus!, 2010) in roman Vinka Möderndorferja *Sinjebradčeve ljubezni* (Miłości Sinobrodego, 2011). V kratkem bo izšel tudi njegov prevod kratkih zgodb Andreja Blatnika *Saj razumeš?* (Przecież rozumiesz?). Tomasz Łukaszewicz je tudi urednik dvojezičnega spletnega portala o Sloveniji, njeni kulturi, literaturi in jeziku Čar Slovenije.

Aleksandra Plewnia (1978) je diplomirala iz slovenske filologije na Šlezijski univerzi v Katowicah. V raziskovalnem delu se je ukvarjala s filozofskim vidikom sodobne drame. Na isti univerzi je študirala tudi polonistiko na Šlezijski univerzi, poklicno pa deluje kot prevajalka: zanima jo slovenska literatura, glasba in sodobna poljska literatura. Leposlovne prevode objavlja v poljskih literarnih revijah, kot so *Arkadia*, *Studium*, *Pobocza*.

Karolina Bucka (1981) je slovenistka, prevajalka slovenske književnosti (mdr. Jana Putrle Srdić, Vida Mokrin Pauer, Bina Štampe Žmavc, Radharani Pernarčič, Barbara Korun, Tatjana T. Jamnik, Slavica Šavli, Mateja Bizjak Petit, Milan Vincetič, Ivo Stropnik, Ivan Dobnik). Njeni prevodi so bili mdr. objavljeni v poljskih literarnih revijah *Arkadia*, *Studium*, *Opcje*, *Pobocza*. Prevedla je tudi poljske haikuje v slovenski haiku antologiji *Ribnik tišine* (2005). Fascinira jo ustvarjalnost Srečka Kosovela, ki ga trenutno prevaja v poljščino.

ZA SLOVENISTE

Jure Potokar: POEZIJA IN POPULARNA GLASBA (predavanje)

Ko je Bob Dylan, ki bo pravkar praznoval sedemdeseti rojstni dan, na začetku šestdesetih let začel pisati avtorske skladbe, je iz izročila ljudske (folk) glasbe in bluesa nastal čisto nov žanr singer-songwriterjev (v slovenščini jim pravimo kantavtorji) sprva protestnih, potem pa čedalje bolj tudi osebno izpovednih pesmi, v katerem se je zlasti v Ameriki nemudoma »našlo« precej odličnih izvajalcev, ki so poleg kitare ali kakšnega drugega instrumenta, obvladali tudi pisanje poezije. Naštejmo nekaj najpomembnejših: Joni Mitchell, Leonard Cohen, Neil Young, Randy Newman, Loudon Wainwright, Tom Waits itd. Zelo hitro se je kantavtorstvo razširilo tudi drugod po svetu, tako imamo tudi Slovenci na tem področju bogato izročilo z vrhuncem v Tomažu Pengovu, Marku Breclju in Janiju Kovačiču, če naštejemo samo nekaj najpomembnejših.

Seveda bi bilo kratkovidno pozabiti, da na tem področju tudi druge kulture poznajo podobno žlahtno druženje glasbe in poezije, od francoskega šansona, portugalskega fada, grške rembetike itd. Prepričan pa sem, da nekaj podobnega obstaja tudi na Poljskem, zato bom zelo vesel, če me bodo poslušalci seznanili s tukajšnjo tradicijo in morda svojim pogledom na tematiko.

Jure Potokar (1956) je slovenski pesnik, prevajalec in poznavalec več zvrsti sodobne popularne glasbe, še posebej jazza in bluesa.

Suzana Tratnik: LEZBIČNA ZGODBA (predavanje)

O čem govorimo, ko govorimo o lezbični literaturi, še zlasti takrat, ko o njej ne želimo govoriti, češ da obstaja ena sama literatura – dobra literatura? Kaj opredeljuje lezbično literaturo – spol avtorja/avtorice, avtorski pristop, vsebina, cenzura, primesi aktivizma ali kaj drugega? Suzana Tratnik bo s konkretnimi primeri predstavila kratek zgodovinski oris, razvoj in načine delitve lezbične pisave ter njen večni trk s tako imenovano večinsko oziroma univerzalno literaturo. Govorila bo tudi o očitkih ideologizacije in getoizacije manjšinskih literatur in o njihovem razmerju do univerzalne literature, ki nasprotno velja za nevprašljivo, neideološko in samoumevno. Na koncu bo predstavila še gejevsko in lezbično založništvo v Sloveniji.

Suzana Tratnik (Murska Sobota, 1963) je pisateljica, prevajalka, sociologinja, publicistka in lezbična aktivistka. Izdala je esejistično delo *Lezbična zgodba*, ki je bila tudi njena magistrska naloga iz antropologije spolov Na Fakulteti za podiplomski humanistični študij ISH v Ljubljani.

Ksenija Jus - Xenia in Tatjana Jamnik: DELAVNICA USTVARJALNEGA PISANJA V SLOVENŠČINI

Letos se bomo učili pisati **songe**. Za navdih bomo najprej prebrali in opazovali kantavtorska besedila **Ksenije Jus - Xenie**. Avtorica nam bo pojasnila, katerih načel se je treba držati pri pisanju petih pesmi, potem bomo poeksperimentirali vsi skupaj, nazadnje pa se boste v pisanju te besedilne vrste lahko preizkusili še samostojno ali v parih.

Organizatorji



Kulturno-umetniško društvo Police
Dubove



Śródmiejski
Ośrodek Kultury
w Krakowie

Mestni kulturni center v Krakovu



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

Lektorat slovenskega jezika pri
Ślezijski univerzi v Katowicach



Tehnično-humanistična akademija v
Bielsko-Biali



Literarno društvo IA



Lektorat slovenskega jezika pri
Jagelonski univerzi v Krakovu



center za slovensko književnost
center for Slovenian Literature

Sponsorji



JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO REPUBLIKE SLOVENIJE
SLOVENIAN BOOK AGENCY



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Častna pokrovitelja



VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE SLOVENIJE
AMBASADA REPUBLIKI SŁOWENII



KONSULAT REPUBLIKI SŁOWENII
KONZULAT REPUBLIKE SLOVENIJE

Medijski pokrovitelji



Drugi partnerji



„Lamelli”
<http://www.lamelli.com.pl/>



Galeria Wzgórze,
Bielsko-Biała